

Heb

Chapter 8

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

- 1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς
kephalaion ma su ai dire tali avere sommo-sacerdote i-quali
[G2774](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5108](#) [G2192](#) [G0749](#) [G3739](#)
ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς Μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς;
sedere in destra del trono della megalōsunēs in ai cielo
[G2523](#) [G1722](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2362](#) [G3588](#) [G3172](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Ora, il punto capitale delle cose che stiamo dicendo, è questo: che abbiamo un tal Sommo Sacerdote, che si è posto a sedere alla destra del trono della Maestà nei cieli,

- 2 τῶν ἁγίων λειτουργός, καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν
dei santo leitourgos e della tabernacolo della vero le-quali epēxen
[G3588](#) [G0040](#) [G3011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G4078](#)
ὁ Κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.
il Signore non uomo
[G3588](#) [G2962](#) [G3756](#) [G0444](#)

ministro del santuario e del vero tabernacolo, che il Signore, e non un uomo, ha eretto.

- 3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε, καὶ θυσίας,
ogni poiché sommo-sacerdote verso il offrire doni e e sacrificio
[G3956](#) [G1063](#) [G0749](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4374](#) [G1435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2378](#)
καθίσταται; ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκη.
stabilire da-dove anagkaion avere qualcuno e questi i-quali offrire
[G2525](#) [G3606](#) [G0316](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3739](#) [G4374](#)

Poiché ogni sommo sacerdote è costituito per offrir doni e sacrifici; ond'è necessario che anche questo Sommo Sacerdote abbia qualcosa da offrire.

- 4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων
se da-una-parte dunque essere su terra né se essere sacerdote essere
[G1487](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1510](#) [G1909](#) [G1093](#) [G3761](#) [G0302](#) [G1510](#) [G2409](#) [G1510](#)
τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον, τὰ δῶρα;
dei offrire secondo legge i doni
[G3588](#) [G4374](#) [G2596](#) [G3551](#) [G3588](#) [G1435](#)

Or, se fosse sulla terra, egli non sarebbe neppur sacerdote, perché ci son quelli che offrono i doni secondo la legge,

- 5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιά λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς
il-quali esempio e skia servire dei celeste come
[G3748](#) [G5262](#) [G2532](#) [G4639](#) [G3000](#) [G3588](#) [G2032](#) [G2531](#)
κεκληράματα Μωϋσῆς, μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν; Ὅρα, γὰρ φησί,
kechrēmatistai Mosè stare-per completare la tabernacolo vedere poiché phēsīn
[G5537](#) [G3475](#) [G3195](#) [G2005](#) [G3588](#) [G4633](#) [G3708](#) [G1063](#) [G5346](#)
ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.
fare ogni secondo il tipo il mostrare a-voi in al monte
[G4160](#) [G3956](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5179](#) [G3588](#) [G1166](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#)

i quali ministrano in quel che è figura e ombra delle cose celesti, secondo che fu detto da Dio a Mosè quando questi stava per costruire il tabernacolo: Guarda, Egli disse, di fare ogni cosa secondo il modello che ti è stato mostrato sul monte.

- 6 νυνὶ δὲ, διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστιν
ora ma diaphorōteras tetuchen leitourgias quanti e migliore essere
[G3570](#) [G1161](#) [G1313](#) [G5177](#) [G3009](#) [G3745](#) [G2532](#) [G2909](#) [G1510](#)
- διαθήκης μεσίτης, ἦτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίας νενομοθέτηται.
patto mediatore il-quale su migliore promessa nenomothetētai
[G1242](#) [G3316](#) [G3748](#) [G1909](#) [G2909](#) [G1860](#) [G3549](#)

Ma ora egli ha ottenuto un ministero di tanto più eccellente, ch'egli è mediatore d'un patto anch'esso migliore, fondato su migliori promesse.

- 7 εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκεῖνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο
se poiché la primo quelle essere amemptos non se secondo cercare
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1565](#) [G1510](#) [G0273](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1208](#) [G2212](#)
- τόπος.
luogo
[G5117](#)

Poiché se quel primo patto fosse stato senza difetto, non si sarebbe cercato luogo per un secondo.

- 8 μεμφόμενος γὰρ, αὐτοὺς λέγει, Ἴδου, ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ
memphomenos poiché essi dire vedere giorno venire dire Signore e
[G3201](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#) [G2250](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2532](#)
- συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, διαθήκην
suntelesō su il casa Israele e su il casa Giuda patto
[G4931](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2474](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2448](#) [G1242](#)
- καινήν;
nuovo
[G2537](#)

Difatti, Iddio, biasimando il popolo, dice: Ecco i giorni vengono, dice il Signore, che io concluderò con la casa d'Israele e con la casa di Giuda, un patto nuovo;

- 9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἐν
non secondo la patto le-quali fare ai Padre di-essi in
[G3756](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G1722](#)
- ἡμέρα ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς
giorno prendere di-noi della mano di-essi exagagein essi da terra
[G2250](#) [G1949](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1806](#) [G0846](#) [G1537](#) [G1093](#)
- Αἰγύπτου; ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καγὼ ἡμέλησα
Egitto che essi non enemeinan in alla patto di-noi anch'io emelēsa
[G0125](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1696](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1242](#) [G1473](#) [G2504](#) [G0272](#)
- αὐτῶν, λέγει Κύριος,
di-essi dire Signore
[G0846](#) [G3004](#) [G2962](#)

non un patto come quello che feci coi loro padri nel giorno che li presi per la mano per trarli fuori dal paese d'Egitto; perché essi non han perseverato nel mio patto, ed io alla mia volta non mi son curato di loro, dice il Signore.

- 10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, μετὰ τὰς
 che queste la patto le-quali diathēsomai al casa Israele con le
[G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G1303](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2474](#) [G3326](#) [G3588](#)
- ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει Κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν,
 giorno quelle dire Signore dare legge di-noi verso la mente di-essi
[G2250](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1325](#) [G3551](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1271](#) [G0846](#)
- καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοῦς; καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς, Θεόν,
 e su cuore di-essi epigrapsō essi e essere a-essi verso Dio
[G2532](#) [G1909](#) [G2588](#) [G0846](#) [G1924](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2316](#)
- καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς, λαόν.
 e essi essere a-noi verso popolo
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2992](#)

E questo è il patto che farò con la casa d'Israele dopo quei giorni, dice il Signore: Io porrò le mie leggi nelle loro menti, e le scriverò sui loro cuori; e sarò il loro Dio, ed essi saranno il mio popolo.

- 11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸν
 e non non insegnare ciascuno il politēn di-essi e ciascuno il
[G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1321](#) [G1538](#) [G3588](#) [G4177](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1538](#) [G3588](#)
- ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων, Γνωθὶ τὸν Κύριον; ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με, ἀπὸ
 fratello di-essi dire conoscere il Signore che ogni sapere noi da
[G0080](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1492](#) [G1473](#) [G0575](#)
- μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν,
 piccolo fino-a grande di-essi
[G3398](#) [G2193](#) [G3173](#) [G0846](#)

E non instruiranno più ciascuno il proprio concittadino e ciascuno il proprio fratello, dicendo: Conosci il Signore! Perché tutti mi conosceranno, dal minore al maggiore di loro,

- 12 ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ
 che ileōs essere alle ingiustizia di-essi e delle peccato di-essi non
[G3754](#) [G2436](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0093](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#) [G3756](#)
- μὴ μνησθῶ ἔτι.
 non ricordare ancora
[G3361](#) [G3403](#) [G2089](#)

poiché avrò misericordia delle loro iniquità, e non mi ricorderò più dei loro peccati.

- 13 ἐν τῷ λέγειν, Καινὴν, πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην; τὸ δὲ παλαιούμενον
 in al dire nuono repalaiōken la primo il ma palaioumenon
[G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2537](#) [G3822](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3822](#)
- καὶ γηράσκον, ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.
 e gēraskon eggus aphanismou
[G2532](#) [G1095](#) [G1451](#) [G0854](#)

Dicendo: Un nuovo patto, Egli ha dichiarato antico il primo. Ora, quel che diventa antico e invecchia è vicino a sparire.